

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XIII. — Wydana i rozesłana dnia 6 kwietnia 1884.

42.

Umowa kolejowa z dnia 9 maja 1883,

między monarchią austriacko-węgierską, Turcyą, Serbią i Bułgaryą.

(Zawarta w Wiedniu dnia 9 maja 1883, ratyfikowana przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 12 października 1883, ratyfikacje wymieniono w Wiedniu dnia 23 października 1883).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus. Quum a Plenipotentariis Nostris et illis Osmanorum Imperatoris, Serbiae Regis, et Bulgariae Principis de viis ferreis inter utriusque Nostrum ditones conjungendis conventio die nona mensis Maji anni currentis Viennaee inita et signata fuit tenoris sequentis:

Pierwopis.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

le Gouvernement de Sa Majesté le Rci de Serbie,

le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan, et

le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Bulgarie, animés du désir de favoriser et de régler, par l'exécution des jonctions des voies ferrées prévues aux articles X, XXI et XXXVIII du Traité de Berlin, le trafic entre Leurs territoires, ont résolu de conclure une Convention et ont nommé à cette fin pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

le Sieur Gustave Comte Kálnoky de Körös-Patak, Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, Général dans Ses armées et

le Sieur Ladislas de Szögyényi-Marich de Magyar-Szögyén et Szolgaegyháza, Chambellan et Conseiller intime actuel, Premier Chef de Section au Ministère de la Maison Impériale et des affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

le Sieur Milan M. Boghitchévitch, Son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Sa Majesté Impériale le Sultan:

Sadoullah Pacha, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Przekład.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego,

Rząd Najjaśniejszego Króla serbskiego,

Rząd Jego Cesarskiej Mości Sultana i

Rząd Jego Wysokości księcia bułgarskiego, pragnąc ułatwić i urządzić stosunki handlowe pomiędzy obszarami swoich państw przez przywiedzenie do skutku kolei żelaznych łączących, w artykułach X, XXI i XXXVIII Traktatu berlińskiego, przewidzianych, postanowiły zawrzeć umowę i do tego celu miaowały swoimi pełnomocnikami a to:

Jego Cesarska i Królewska Apostolska Mość:

JMPana hrabiego Gustawa Kálnoky de Körös-Patak, szambelana i rzeczywistego tajnego radcę, Swego ministra cesarskiego domu i spraw wewnętrznych, generał-majora i

JMPana Władysława Szögyényi-Maricha de Magyar-Szögyén i Szolgaegyháza, szambelana i rzeczywistego tajnego radcę, pierwszego naczelnika wydziału w ministerstwie cesarskiego domu i spraw zewnętrznych,

Najjaśniejszy Król serbski:

JMPana Milana M. Bogiczewicza, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra przy Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości,

Jego cesarska Mość Sultan:

Sadoullaha baszę, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości.

Son Altesse le Prince de Bulgarie:

le Sieur Nicolas S. Stoitchoff,
ancien Ministre, et

le Sieur Constantin Stoiloff, an-
cien Ministre,

lesquels, après s'être communiqué
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne
et due forme, sont convenus des articles
suivants:

Article 1.

En exécution des dispositions ar-
rêtées par les articles X, XXI et XXXVIII
du Traité de Berlin, les Parties contrac-
tantes s'engagent à faire construire et
raccorder et à livrer à l'exploitation
simultanément à la date du 15 oc-
tobre 1886 les lignes désignées dans les
articles 2, 3, 4 et 5 ci-après conformé-
ment aux dispositions de la présente
Convention.

Article 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal
d'Autriche-Hongrie s'engage à faire con-
struire et raccorder et à livrer à l'ex-
ploitation simultanément à la date sus-
dite du 15 octobre 1886 une jonction
de Budapest par Semlin jusqu'à la fron-
tière hongroise-serbe à Belgrade.

Article 3.

Le Gouvernement Impérial ottoman
s'engage à faire construire et raccorder
et à livrer à l'exploitation simultanément
à la date susdite du 15 octobre 1886:

1° le raccordement de la ligne déjà
existante de Constantinople-Bellova à
la ligne à construire de Nich par Sophia
jusqu'à la frontière ottomane-bulgare;

2° un embranchement qui se dé-
tachera, aux environs de Pristina, ou de
tout autre point qui sera trouvé con-
venable par les autorités Impériales
ottomanes, du chemin de fer déjà existant

Jego Wysokość Książę bulgarski:

JMPana Mikołaja S. Stoiczowa,
byłego ministra i

JMPana Konstantyna Stoilowa,
byłego ministra,

którzy, okazawszy sobie wzajemnie
swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je
w dobrej i należytej formie, zgodzili się
na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Czyniąc zadość postanowieniom za-
wartym w artykułach X, XXI i XXXVIII
Traktatu berlińskiego, zobowiązują się
Strony rokujące kazać wybudować,
przyłączyć i jednocześnie dnia 15 paź-
dziernika 1886 oddać na użytek publi-
czny zgodnie z przepisami umowy ni-
niejszej, linie wyszczególnione poniżej
w artykułach 2, 3, 4 i 5.

Artykuł 2.

Rząd cesarski i królewski austrya-
cko-węgierski zobowiązuje się kazać
wybudować, przyłączyć i oddać na uży-
tek publiczny jednocześnie w rzeczonym
dniu 15 października 1886 linią łączącą
od Budapesztu na Zemuń aż do granicy
węgiersko-serbskiej pod Belgradem.

Artykuł 3.

Rząd cesarsko-ottomański zobowią-
zuje się kazać wybudować, przyłączyć
i oddać na użytek publiczny jednocze-
śnie w rzeczonym dniu 15 paździer-
nika 1886:

1. linią łączącą pomiędzy istniejącą
już koleją żelazną konstantynopolitań-
sko-bellowską a koleją, która wybudo-
wana być ma od Niszu na Zofię aż do
granicy ottomańsko-bulgarskiej;

2. odnogę wychodzącą w okolicy
Pristiny albo z któregośkolwiek innego,
przez władze cesarsko-ottomańskie za
odpowiedni uznanego punktu kolei że-
laznej salonicko-mitrowickiej już istnie-

Salonique-Mitrovitza et qui sera conduit, suivant le tracé jugé le plus convenable d'un commun accord, jusqu'à la frontière ottomane-serbe, pour se joindre à la ligne serbe désignée au N° 3 de l'article 4 ci-après.

Article 4.

Le Gouvernement Royal de Serbie s'engage à faire construire et raccorder et à livrer à l'exploitation simultanément à la date susdite du 15 octobre 1886 :

1° La ligne de Belgrade à Nich, se raccordant près de Belgrade à la ligne de jonction hongroise.

2° Une ligne de raccordement de Nich à la frontière serbo-bulgare via Pirot vers Bellova dans la direction de Constantinople.

3° Une ligne de raccordement de Nich par Vranja à un point de la frontière serbo-ottomane à déterminer de commun accord, pour se joindre à la ligne ottomane désignée dans l'article 3 sous N° 2.

Article 5.

Le Gouvernement Princier de Bulgarie s'engage à faire construire, à raccorder et à livrer à l'exploitation simultanément à la date susdite du 15 octobre 1886 un chemin de fer se raccordant à la ligne à construire par la Serbie de Nich via Pirot à la frontière bulgare-serbe et lequel ira de ladite frontière par Çaribrod et Sophia jusqu'à la frontière bulgare-ottomane, pour se joindre à la ligne Constantinople-Bellova qui sera conduite jusqu'à ce point.

Article 6.

Les Gouvernements voisins s'engagent à faire procéder, par une Commission spéciale, nommée par eux et envoyée sur les lieux, aux études techniques nécessaires pour fixer le point de la frontière où la jonction de leurs lignes

jącej i poprowadzoną w kierunku, za wspólną zgodą za najwłaściwszy uznany, aż do granicy ottomańsko-serbskiej, gdzie będzie miała uście do linii serbskiej, wzmiankowanej poniżej w artykule 4 pod Nr. 3.

Artykuł 4.

Rząd królewsko-serbski zobowiązuje się kazać wybudować, przyłączyć i oddać na użytek publiczny jednocześnie w rzeszonym dniu 15 października 1886 :

1. kolej żelazną od Belgradu do Niszu z uściem pod Belgradem do kolei węgierskiej łączącej;

2. linią łączącą od Niszu aż do granicy serbsko-bulgarskiej na Pirot ku Bellowy w kierunku Konstantynopola;

3. linią łączącą od Niszu na Vranja aż do pewnego miejsca granicy serbsko-ottomańskiej za wspólną zgodą oznaczonego, z uściem do linii ottomańskiej, wzmiankowanej w artykule 3 pod Nr. 2.

Artykuł 5.

Rząd książęcy bulgarski zobowiązuje się kazać wybudować, przyłączyć i oddać na użytek publiczny jednocześnie w rzeszonym dniu 15 października 1886 kolej żelazną, łączącą się z linią, którą Serbia wybudować ma od Niszu na Pirot do granicy bulgarsko-serbskiej a idącą od tejże granicy na Carybrod i Zofia aż do granicy bulgarsko-ottomańskiej i łączącą się z linią konstantynopolitańskobellowską, która aż do tego miejsca będzie doprowadzona.

Artykuł 6.

Rządy sąsiadujące zobowiązują się mianować i wysłać na miejsce komisją osobną, która wykona badania techniczne, potrzebne do oznaczenia miejsca na granicy, gdzie linie ich mają się z sobą łączyć. Rzeszone prace przygo-

respectives devra avoir lieu. Ces travaux préparatoires seront terminés et les points de jonction fixés par les Gouvernements respectifs, au plus tard avant l'expiration d'un an à partir du jour de l'échange des ratifications de la présente Convention.

De même les Parties contractantes prennent l'engagement de fournir, dans le délai précité, la preuve qu'elles ont assuré selon leur convenance, soit par une concession définitive, soit par l'adjudication des travaux, l'exécution jusqu'au 15 octobre 1886 des lignes à construire sur leurs territoires respectifs.

Article 7.

Afin de simplifier autant que possible l'exercice du contrôle douanier et autre par rapport au trafic des voyageurs et des marchandises, les Gouvernements voisins se réservent d'établir, d'un commun accord, des stations communes de frontière et de relais de manière à ce que les bureaux frontière des pays avoisinants intéressés y soient réunis et que les organes des dits bureaux puissent fonctionner immédiatement l'un après l'autre.

Dans le cas où des stations communes de frontière et de relais seraient établies, on est convenu que l'exploitation des lignes de jonction à partir de ces stations communes, jusqu'à la frontière territoriale sera remise à l'administration qui exploite la ligne de jonction située sur le territoire voisin. L'indemnité à payer par cette administration sera fixée d'un commun accord, mais ne devra dépasser le montant de 5 pour 100 du capital employé à la construction.

Article 8.

Les chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention devront être construits et exploités, pour autant que l'intérêt du trafic réciproque le

towawcze będą skończone i rządy interesowane oznaczą miejsca połączenia najpóźniej przed upływem roku od dnia wymiany ratyfikacyj umowy niniejszej.

Również zobowiązują się Strony rokujące udowodnić w ciągu rzeczzonego okresu, że bądź przez nadanie stanowczej koncesyi, bądź przez poruczenie budowy, co za lepsze uznają, zabezpieczyły, aby linie, które na ich obszarach mają być wybudowane, zostały skończone do 15 października 1886.

Artykuł 7.

Ażeby ile możności uprościć sprawowanie kontroli cłowej i wszelkiej innej, tyczącej się podróży i towarów, Rządy sąsiednie wymawiają sobie, iż zaprowadzą za wzajemną zgodą wspólne stacje graniczne i zmiennicze w taki sposób, iżby urzędy pograniczne krajów sąsiednich mogły tam być złączone a służba tych urzędów mogła wypełniać swoje obowiązki bezpośrednio jedna po drugiej.

Na wypadek, gdyby miały być zaprowadzone wspólne stacje graniczne i zmiennicze, zgodzono się, aby ruch na liniach łączących, począwszy od tych stacyj wspólnych aż do granicy kraju, poruczony był zarządowi, który utrzymuje ruch na linii łączonej, położonej w obszarze kraju sąsiedniego. Wynagrodzenie, które zarząd ten ma płacić, oznaczone będzie za wspólną zgodą, lecz nie powinno przenosić kwoty pięć od sta kapitału na budowę wyłożonego.

Artykuł 8.

Koleje żelazne, które na zasadzie umowy niniejszej mają być wybudowane, powinny być wybudowane i w ruchu utrzymywane, o ile dobro wspólnego

demande, d'après des règles uniformes, notamment :

1° Ces chemins de fer auront, en conformité avec les lignes contiguës, la largeur de voie ordinaire, c'est à dire un intervalle de 1.436 mètres en lumière des rails.

2° Le matériel roulant devra être construit d'après des règles uniformes et de telle manière qu'il puisse librement circuler non seulement de la ligne du propre territoire sur celle du pays voisin, mais aussi sur les lignes de jonction des autres Parties contractantes.

3° Le service des signaux à introduire sur les lignes en question sera conforme au système en vigueur sur les lignes de jonction austro-hongroises.

Article 9.

Sur les chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention aucune différence ne sera faite dans le même pays entre les sujets des Parties contractantes, quant aux prix de transport et aux taxes publiques, comme au temps et mode d'expédition.

De même les marchandises importées de l'un des pays dans l'autre, soit pour y rester, soit pour y passer en transit, n'y seront, sous aucun des rapports susmentionnés, traitées moins favorablement que les marchandises indigènes.

Article 10.

En ce qui concerne les tarifs pour le trafic des marchandises et autres objets de transport de tout genre sur les lignes à construire en vertu de la présente Convention, on est convenu des dispositions suivantes :

1° Chacune des Parties contractantes se réserve pleine liberté de fixer les tarifs du trafic local sur son propre territoire.

obrotu tego wymaga, według tych samych zasad i prawideł, mianowicie :

1. Koleje te powinny mieć tak samo jak linie, z którymi się łączą, normalną szerokość szlaku, to jest 1.436 metrów w świetle szyn.

2. Wszelkie wozy urządzone być winny według tych samych zasad i w taki sposób, iżby nie tylko z linii własnego kraju na linie kraju sąsiedniego, lecz oraz na linie łączące wszystkich innych państw rokujących mogły bez przeszkody przechodzić.

3. Na liniach rzeczonych zaprowadzona będzie służba sygnałowa według tego samego systemu co na kolejach austriackich, z którymi owe linie mają być połączone.

Artykuł 9.

Na kolejach żelaznych, które na zasadzie umowy niniejszej mają być wybudowane, nie będzie w tym samym kraju żadnej różnicy pomiędzy poddanymi Stron rokujących tak we względzie cen przewozu i opłat publicznych jak i we względzie czasu i sposobu ekspedycyowania.

Również z towarami, wprowadzanymi z jednego kraju do drugiego, czy mają tam zostać czy dalej być powiezione, nie wolno obchodzić się pod żadnym z powyższych względów gorzej, jak z towarami krajowymi.

Artykuł 10.

Co się tyczy taryf do przewozu towarów i innych przedmiotów wszelkiego rodzaju, transportowanych kolejami żelaznymi, które na zasadzie umowy niniejszej mają być wybudowane, zgodzono się na następujące postanowienia :

I. Każda ze Stron rokujących zastrzega sobie zupełną wolność ustanawiania taryf dla obrotu miejscowego na swoim własnym obszarze.

Il est entendu qu'on ne pourra traiter comme trafic local, au sens des dispositions précédentes, le transport des marchandises et d'autres objets de toute sorte qui passent la frontière en rupture de charge.

II° Les tarifs pour le trafic international seront fixés sur la base du principe de la nation la plus favorisée, ainsi qu'il suit:

1° La Sublime Porte s'engage à ne pas appliquer au trafic avec des pays tiers ni directement ni indirectement des taxes unitaires kilométriques moindres, ni autres facilités, ni faveurs que celles qui sont appliquées aux mêmes articles dans le trafic avec l'Autriche-Hongrie.

La Sublime Porte prend les mêmes engagements relativement à la Serbie et à la Bulgarie.

Il est toutefois entendu que les dispositions précédentes seront applicables aux lignes de jonction ottomanes déjà existantes, en autant que des droits acquis en vertu de concessions antérieures ne s'y opposent.

2° La Bulgarie s'engage à ne pas appliquer au trafic avec des pays tiers ni directement ni indirectement des taxes unitaires kilométriques moindres, ni autres facilités, ni faveurs que celles qui sont appliquées aux mêmes articles dans le trafic avec l'Autriche-Hongrie.

La Bulgarie prend les mêmes engagements relativement à la Turquie et à la Serbie.

3° Conformément au principe de la réciprocité la Turquie et la Bulgarie jouiront des mêmes avantages sur les lignes serbes. Ces avantages leur sont également garantis sur la ligne de jonction hongroise devant aboutir à Budapest, ainsi que sur les lignes qui relient aujourd'hui Budapest à Vienne, en tant que pour ces derniers des droits déjà existants, acquis en vertu de concessions, ne s'y opposent.

Zgodzono się, że przewóz towarów i innych przedmiotów wszelkiego rodzaju, które w przerywanym obrocie przechodzą przez granicę, nie może być uważany za obrót miejscowy w duchu postanowień powyższych.

II. Dla obrotu międzynarodowego ustanowione będą taryfy podług zasady jak dla narodu, któremu się najbardziej sprzyja, w sposób następujący:

1. Wysoka Porta zobowiązuje się nie zaprowadzać ani bezpośrednio ani pośrednio dla obrotu z trzecimi krajami niższych opłat taryfowych i żadnych innych ułatwień lub ulg, któreby nie służyły tym samym przedmiotom w obrocie z monarchią austriacko-węgierską.

Wysoka Porta bierze na siebie to samo zobowiązanie w obec Serbii i Bulgarii.

Nadto zgodzono się, że postanowienia powyższe odnosić się mają także do linii łączących ottomańskich już istniejących, o ile pozwalają na to prawa nabyte mocą dawniejszych koncesyj.

2. Bulgarya zobowiązuje się nie zaprowadzać ani bezpośrednio ani pośrednio dla obrotu z trzecimi krajami niższych opłat taryfowych i żadnych innych ułatwień lub ulg, któreby nie służyły tym samym przedmiotom w obrocie z monarchią austriacko-węgierską.

Bulgarya bierze na siebie to samo zobowiązanie w obec Turcji i Serbii.

3. Stósownie do zasady wzajemności, Turcja i Bulgarya będą doznawały na liniach serbskich tych samych korzyści. Korzyści te będą im służyły także na linii łączącej węgierskiej, która będzie dochodziła do Budapesztu, jakoteż na liniach, łączących obecnie Budapeszt z Wiedniem, o ileby na tych ostatnich nie stały temu na przeszkodzie prawa już istniejące, nabyte na podstawie koncesyj.

Article 11.

Les administrations des chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention introduiront des correspondances directes pour le transport des personnes et des marchandises entre leurs stations principales, y compris Constantinople et Salonique. Des correspondances directes seront de même établies entre lesdites stations principales, y compris Constantinople et Salonique d'une part et Vienne et Budapest de l'autre.

Les administrations des chemins de fer intéressés seront tenues à s'entendre sur les arrangements nécessaires pour les règlements et les tarifs directs à appliquer au trafic international.

Ces tarifs directs seront établis sur la base de taxes unitaires kilométriques égales. Il sera cependant tenu compte des rampes de 10 par 1000 ou dépassant ce chiffre et des courbes d'un rayon de 600 mètres ou moindre, en fixant dès à présent que le nombre réel des kilomètres pourra être augmenté, suivant une échelle à concerter entre les administrations des chemins de fer intéressés, d'une quote-part qui, au maximum, ne pourra dépasser les 100 pour cent.

Ces tarifs directs et les autres arrangements concertés entre les administrations seront soumis par elles à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Article 12.

Les chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention ayant pour but d'établir non seulement une communication directe entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie d'une part et la Turquie d'Europe et la Bulgarie de l'autre, mais encore la communication indirecte de ces derniers pays avec les autres Etats européens, les Gouvernements intéressés auront soin que les administrations des ces chemins de fer,

Artykuł 11.

Zarządy kolei żelaznych, które na zasadzie umowy niniejszej mają być wybudowane, zaprowadzą obrót bezpośredni do przewozu osób i towarów pomiędzy swojemi stacyami głównemi, licząc tu Konstantynopol i Salonikę. Również zaprowadzony będzie obrót bezpośredni pomiędzy rzeczonemi stacyami głównemi, licząc tu Konstantynopol i Salonikę z jednej a Wiedniem i Budapesztem z drugiej strony.

Zarządy interesowanych kolei żelaznych zobowiązane będą do porozumienia się z sobą i pozawierania potrzebnych układów we względzie regulaminów i taryf bezpośrednich dla obrotu międzynarodowego.

Bezpośrednie taryfy te ułożone będą na zasadzie opłat od jednostki i kilometru. Jednakowoż będzie czyniony wzgląd na spadki, wynoszące 10 na 1000 lub więcej i na krzywizny o promieniu mającym 600 metrów lub krótszym i postanawia się już teraz, że ilość rzeczywista kilometrów może być powiększona podług skali przez zarządy interesowanych kolei żelaznych, przyjętej, o część krotną, która jednak nie może wynosić więcej jak 100 od sta.

Zarządy kolejowe obowiązane są przedstawić rządowi swojemu do zatwierdzenia taryfy bezpośrednie, jakoteż inne układy, które między sobą pozawierają.

Artykuł 12.

Ponieważ celem kolei żelaznych, które na zasadzie Umowy niniejszej mają być wybudowane, jest nie tylko połączenie bezpośrednio monarchyi austriacko-węgierskiej i Serbii z jednej a Turcyi europejskiej i Bułgaryi z drugiej strony, lecz oraz połączenie bezpośrednio tych ostatnich krajów z innymi państwami europejskimi, Rządy interesowane dolożą starania, aby administracye kolei żelaznych, układając za

en établissant d'un commun accord le service des trains, pourvoient à ce que les trains de voyageurs et de marchandises qui desserviront sur ces lignes le transit, reçoivent une correspondance directe et commode, tant entre eux-mêmes qu'avec les lignes contiguës.

La Sublime Porte assurera, de plus, à ces trains une correspondance conforme également sur les lignes déjà existantes jusqu'à Constantinople et Salonique.

Quant au nombre des trains de voyageurs en transit circulant de Vienne et Budapest jusqu'à Constantinople et Salonique, il est expressément stipulé qu'il y aura un train au moins par jour, allant dans chaque direction, pour le transport de la poste et des voyageurs, et ayant une vitesse de 35 kilomètres à l'heure, au minimum, y compris les haltes. Cette vitesse minimum peut, la première année à partir de la mise en exploitation, être réduite à 30 kilomètres à l'heure (haltes comprises).

Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave. En conséquence il ne sera admis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aucune exécution sur l'accessoire se trouvant sur ce territoire et appartenant à un chemin de fer de l'autre Partie contractante, en particulier sur le matériel fixe et roulant, ainsi que sur les restants en caisse et les créances qui résultent du trafic réciproque.

Article 14.

Dans le trafic réciproque des chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention des règlements sanitaires autant que possible uniformes seront appliqués à la désinfection des transports et des moyens de transport. Il en sera de même pour les autres mesures préventives contre les maladies d'infection d'hommes et d'animaux.

(Polnisch.)

wspólną zgodą porządki ruchu, miały na względzie tę okoliczność, że pociągi osobowe i towarowe do obrotu przewozowego służące, winny łączyć się wygodnie i bezpośrednio tak między sobą jak i z liniami, które się z sobą stykają.

Nadto Wysoka Porta postara się, aby z temi pociągami łączyły się w sposób odpowiedni także pociągi na istniejących już liniach do Konstantynopola i Saloniki prowadzących.

Co się tyczy pociągów osobowych przechodnich, utrzymujących obrót między Wiedniem i Budapesztem a Konstantynopolem i Saloniką, postanowiono wyraźnie, że najmniej jeden pociąg dziennie będzie szedł w każdym kierunku dla przewozu poczty i podróżnych z chyżością najmniej 35 kilometrów na godzinę z przestankami. W pierwszym roku po otwarciu ruchu, chyżość tę najmniejszą zredukować można aż do 30 kilometrów na godzinę (z przestankami).

Artykuł 13.

Strony rokujące zobowiązują się zabezpieczyć ruch na kolejach łączących ich kraje od wszelkich przerw i przeszkód. Z tego powodu znajdująca się na obszarze jednej ze Stron rokujących własność kolei żelaznej drugiej Strony, mianowicie zaś jej nieruchomości i park wozowy, jakoteż zasoby kasowe i należytości pochodzące z wspólnego obrotu, wolne będą od wszelkiej egzekucyi.

Artykuł 14.

W obrocie wspólnym na kolejach żelaznych, które na zasadzie Umowy niniejszej mają być wybudowane, zaprowadzone będą ile możliwości jednakowe przepisy lekarskie pod względem odwietrzania posyłek i wagonów. Rozumie się to także o wszelkich innych środkach, mających zapobiegać chorobom zaraźliwym ludzi i zwierząt.

Article 15.

Les autorités de surveillance des chemins de fer, ainsi que les directions de toutes les lignes de jonction pourront directement correspondre entre elles pour toutes les questions relatives à l'exploitation et au trafic.

Article 16.

En ce qui concerne le détail des formalités à concerter par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises importées et exportées, les Gouvernements contractants se donnent mutuellement l'assurance qu'ils admettront sur les lignes à construire en vertu de la présente Convention ainsi que sur celles qui y seront raccordées, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Les Parties contractantes faciliteront sur leurs territoires la circulation réciproque par chemin de fer, en établissant des raccordements directs entre les lignes au point de leur jonction et en faisant passer le matériel roulant d'une ligne sur l'autre.

Les Parties contractantes exempteront à la frontière où se trouvent les jonctions directes et où a lieu le passage du matériel roulant, les marchandises de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que de la fermeture des colis, pourvu qu'elles entrent dans des wagons clos selon le règlement, qu'elles soient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons à un endroit à l'intérieur du pays où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé à l'expédition, et qu'elles soient déclarées à l'entrée par la remise des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, dans des wagons clos selon les règlements et sans être déchargées, passent en transit sur le

Artykuł 15.

Władze nadzorcze kolei żelaznych, jakoteż dyrekcye wszystkich łączących się kolei będą korespondowały ze sobą bezpośrednio we wszystkich sprawach, dotyczących się ruchu na kolejach i obrotu.

Artykuł 16.

Co się tyczy formalności rewizyi cłowej i ekspedycyi towarów wprowadzanych i wyprowadzanych, które to formalności będą później szczegółowo określone, Rządy rokujące dają sobie zapewnienie, że na liniach, które na zasadzie Umowy niniejszej mają być wybudowane, jakoteż na tych, które niemi mają być połączone, zaprowadzą dla dobra handlu wszelkie ułatwienia i uproszczenia, na jakie tylko pozwolą ustawy w ich krajach obowiązujące.

Strony rokujące postarają się o ułatwienie na swoich obszarach wzajemnego obrotu kolejowego przez zaprowadzenie bezpośrednich połączeń pomiędzy liniami w punkcie ich zetknięcia się i przez przechodzenie parku ruchomego z jednej linii na drugą.

Na granicy, gdzie znajdują się połączenia bezpośrednie i gdzie park ruchomy przechodzić może, Strony rokujące będą uwalniały towary od deklaracji, wyładowania i rewizyi, jakoteż od opieczętowania pak, pod warunkiem, by wchodziły w wagonach podług przepisu zamkniętych i szły w tych samych wagonach do takiego miejsca w głębi kraju, w którym znajduje się komora cłowa lub urząd podatkowy, tudzież aby je oznajmiono przy wprowadzeniu przez złożenie wykazów ładunkowych i listów przewozowych.

Towary przechodowe, które w wagonach według przepisów zamkniętych i bez wyładowania przechodzą na obszar

territoire d'une des Parties contractantes, en venant du territoire de l'autre ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement et de la révision, ainsi que de la fermeture des colis, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées au transit par la remise des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est cependant subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer intéressées répondent de l'arrivée des wagons, en temps opportun et avec fermeture intacte, au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays ou à celui de sortie.

Bien qu'en général les dispositions précédentes ne trouvent pas d'application aux déchargements des marchandises, il reste d'ailleurs entendu que néanmoins, dans les cas où un pareil déchargement devient nécessaire par suite de la très grande distance entre les lieux de chargement et de déchargement, ces facilités pourront être étendues aux déchargements en question à la condition qu'ils aient lieu sous contrôle réglementaire.

Les Gouvernements voisins auront à s'entendre ultérieurement, quant au règlement à établir pour le service des douanes aux stations frontière.

Article 17.

Les administrations des postes et télégraphes des Parties contractantes auront à s'entendre ultérieurement, quant au règlement à établir pour le service respectif sur les lignes des chemins de fer en question. Il est convenu toutefois dès à présent que les institutions postales et télégraphiques en vigueur sur les lignes déjà existantes et les mesures y relatives seront mises en harmonie avec les besoins d'une communication régulière des chemins de fer.

jednej ze Stron rokujących, przybywają zaś z obszaru drugiej Strony lub są do niego przeznaczone, wolne będą od deklaracji, wyładowania i rewizji, jakoteż od zamknięcia pak tak w głębi kraju jak i na granicach, pod warunkiem, aby przechód ich był oznajmiony przez złożenie wykazów ładunkowych i listów przewozowych.

Postanowienia te stosowane będą jednak pod tym warunkiem, że zarządy interesowanych kolei żelaznych są odpowiedzialne za nadejście wagonów w odpowiednim czasie i z nienaruszonym zamknięciem do urzędu ekspedycyjnego w głębi kraju lub do urzędu mającego ekspedycyować do wychodu.

Zgodzono się, że lubo przepisy powyższe nie mają być w ogólności stosowane do towarów przeładowanych, to jednak w takich przypadkach, gdy przeładowanie jest potrzebne z przyczyny bardzo wielkiej odległości pomiędzy miejscami naładowania i wyładowania, ułatwienia powyższe mogą być rozciągnięte także na towary przeładowane pod warunkiem, aby przeładowane zostały pod przepisaną kontrolą.

We względzie wydania przepisów postępowania dla służby cłowej w stacjach pogranicznych, Rządy sąsiednie porozumią się później.

Artykuł 17.

Zarządy poczt i telegrafów Stron rokujących porozumieją się później we względzie urządzenia odnośnej służby na kolejach żelaznych w mowie będących. Postanawia się jednak już teraz, że urządzenia pocztowe i telegraficzne zaprowadzone na liniach już istniejących, jakoteż środki odnośne, zastosowane będą do potrzeb regularnego obrotu na kolejach żelaznych.

Article 18.

Les Gouvernements contractantes s'engagent à faciliter, tant que le permettra la sûreté publique, dans l'intérêt commun de la communication, et autant que possible, l'exercice de la police à la frontière.

Article 19.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, sur son propre territoire, de contrôler l'exploitation des chemins de fer qui forment l'objet de la présente Convention, afin qu'elle réponde, de tout temps, aux besoins du trafic international et aux stipulations arrêtées entre les Gouvernements respectifs.

Article 20.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes après l'expiration de la dixième année à partir du jour de l'échange des ratifications demanderait la révision de la présente Convention, les Délégués des Parties contractantes se réuniront à cet effet à Vienne sur la convocation du Gouvernement Impérial et Royal.

Il est entendu que les Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, de tout temps et d'un commun accord, dans cette Convention toute modification dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article 21.

La présente Convention sera, s'il y a lieu, soumise aux Corps législatifs respectifs et entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Vienne au plus tard le 1^{er} Octobre 1883.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Artykuł 18.

Rządy rokujące zobowiązują się ułatwiać ile możliwości sprawowanie policyi na granicy o ile na to bezpieczeństwo publiczne pozwoli a dobro obustronnej komunikacyi będzie tego wymagało.

Artykuł 19.

Każda ze Stron rokujących zastrzega sobie prawo kontrolowania na swoim obszarze ruchu kolei żelaznych, których się tyczy Umowa niniejsza, iżby tenże odpowiadał zawsze wymaganiom obrotu międzynarodowego, jakoteż układom między ich Rządami zawartym.

Artykuł 20.

Gdyby po upływie dziesiątego roku od dnia wymiany ratyfikacyj Umowy niniejszej, jedna ze Stron rokujących zażądała jej rewizyi, delegaci Stron rokujących zbiorą się w tym celu w Wiedniu na zaproszenie c. k. Rządu.

Strony rokujące zastrzegają sobie za wspólną zgodą prawo uczynienia w Umowie niniejszej kiedykolwiek po wzajemnem porozumieniu się zmiany, któraby doświadczenie dało poznać jako pożyteczną.

Artykuł 21.

Umowa niniejsza przedstawiona będzie ciałom prawodawczym o ile to będzie potrzebne i nabędzie mocy zaraz po wymianie ratyfikacyj, mającej nastąpić w Wiedniu najpóźniej 1 października 1883.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Fait à Vienne, en quadruple expédition, le neuvième jour du mois de mai de l'an mil huit cent quatre-vingt-trois.

Spisano w czterech egzemplarzach w Wiedniu dnia 9 miesiąca maja w roku tysiąc ośmset ośmdziesiątym trzecim.

Kálnoky m. p. (L. S.)
Szögyényi m. p. (L. S.)
M. M. Boghitchévitch m. p. (L. S.)
Sadoullah m. p. (L. S.)
Nicolas S. Stoitchoff m. p. (L. S.)
C. Stoiloff m. p. (L. S.)

Kálnoky r. w. (L. S.)
Szögyényi r. w. (L. S.)
M. M. Bogiczewicz r. w. (L. S.)
Sadoullah r. w. (L. S.)
Mikołaj S. Stoiczow r. w. (L. S.)
C. Stoilow r. w. (L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Vienna die duodecima mensis octobris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo tertio Regnorum Nostrorum trigesimo quinto.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.
 Consiliarius sectionis.

Powyższą umowę kolejową, jako obowiązującą w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 2 kwietnia 1883.

Taaffe r. w.

Pino r. w.

43.**Ustawa z dnia 17 marca 1884,**

tycząca się uwolnienia od opłat fundacyj i ofiar na cele naukowe, dobroczynne i humanitarne z powodu urodzin Jej c. i k. Wysokości Najoswiecieńszej Arcyksiężniczki Elżbiety.

Za zgodą obu Izb Rady państwa postanowiłem i stanowią co następuje:

Artykuł I.

Pozwala się niniejszem, aby fundacye i inne akty ofiary na cele naukowe, dobroczynne i humanitarne, uczynione z powodu urodzin Najoswiecieńszej Arcyksiężniczki Elżbiety, córki Najoswiecieńskiego Następcy tronu i jego małżonki, uwolnione zostały od opłat, którym podlegają dokumenty i przeniesienia majątku, tudzież od opłat za wpis hipoteczny.

Artykuł II.

Wykonanie ustawy niniejszej, nabywającej mocy od dnia ogłoszenia, porucza się Ministrowi skarbu.

Wiedeń, dnia 17 marca 1884.

Franciszek Józef r. w

Taaffe r. w.

Dunajewski r. w.

44.**Rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia 27 marca 1884,**

tyczące się zaprowadzenia Sądu obwodowego w Brzeżanach w Galicyi.

Na mocy Najwyższego przyzwolenia z dnia 20 stycznia 1883 i z dnia 23 marca 1884, jakoteż na zasadzie ustawy z dnia 26 kwietnia 1873 (Dz. u. p. Nr. 62), zaprowadza się w okręgu Sądu krajowego wyższego lwowskiego Sąd obwodowy z siedzibą w Brzeżanach dla okręgów Sądów powiatowych brzeżańskiego, bursztyńskiego, chodorowskiego, kozowskiego, podhajeckiego, przemysłańskiego, rohatyńskiego i wiśniowczyckiego, które oddzielają się od okręgów Sądu obwodowego złoczowskiego i Sądu obwodowego tarnopolskiego.

Trybunał ten wykonywać ma w swoim okręgu także władzę sądowo-handlową.

Dla miasta Brzeżan i okolicznego powiatu w obszarze teraźniejszego Sądu powiatowego brzeżańskiego, zaprowadza się w Brzeżanach Sąd delegowany miejsko-powiatowy, który będzie załatwiał sprawy cywilne i karne do zakresu takiego Sądu należące a zwija się teraźniejszy Sąd powiatowy brzeżański.

Sąd obwodowy i Sąd delegowany miejsko-powiatowy w Brzeżanach rozpocząć mają urzędowanie dnia 1 października 1884 i od tegoż dnia teraźniejszy Sąd powiatowy w temże miejscu zawiesi swoje czynności.

Rozporządzenie niniejsze nie narusza właściwości Sądu obwodowego samborskiego jako górniczego.

Prażák r. w.